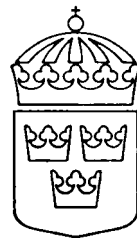


Sveriges internationella överenskommelser

ISSN 1102-3716



Utgiven av Utrikesdepartementet

SÖ 2009: 5

Nr 5

Avtal med Armenien om återtagande av personer som vistas utan tillstånd

Stockholm den 7 november 2008

Regeringen beslutade den 30 mars 2006 att ingå avtalet. Avtalet trädde i kraft den 19 april 2009 efter notväxling.

Den på armeniska avfattade texten finns tillgänglig på Utrikesdepartementets enhet för folkrätt, mänskliga rättigheter och traktaträtt (FMR).

Avtal mellan Konungariket Sveriges regering och Republiken Armeniens regering om återtagande av personer som vistas utan tillstånd

Konungariket Sveriges regering och Republiken Armeniens regering (nedan kallade "avtalsparterna"),

som önskar underlätta återtagande eller transitering av personer som utan tillstånd vistas inom den andra avtalspartens territorium,

som beaktar konventionen av den 4 november 1950 angående skydd för de mänskliga rättigheterna och de grundläggande friheterna med tilläggsprotokoll, konventionen av den 28 juli 1951 angående flyktingars rättsliga ställning i dess lydelse enligt protokollet av den 31 januari 1967 samt konventionen om begränsning av statslöshet av den 30 augusti 1961,

i en anda av samarbete och på grundval av ömsesidighet,

som respekterar internationella åtaganden, särskilt åtagandet enligt internationell rätt att återta egna medborgare,

har kommit överens om följande.

Artikel 1

Definitioner

I detta avtal gäller följande definitioner:

1) *utlänning*: person som varken är medborgare i Konungariket Sverige eller i Republiken Armenien.

2) *person som vistas utan tillstånd*: person som inte uppfyller eller inte längre uppfyller de rättsliga kraven för att resa in i, att vistas i eller att vara bosatt inom endera avtalspartens stats territorium.

3) *begärande avtalspart*: part som riktar en framställning till den andra parten om att återta en person eller att tillåta en person transitering som utan tillstånd vistas inom den partens stats

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SWEDEN AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ARMENIA ON THE READMISSION OF PERSONS STAYING WITHOUT AUTHORIZATION

THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SWEDEN and THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ARMENIA (hereinafter referred to as the "Contracting Parties"),

desirous of facilitating the readmission or transit of persons staying without authorization on the territory of the State of the other Contracting Party,

taking into account the Convention of 4 November 1950 for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms and its Additional Protocols, the Convention of 28 July 1951 on the Status of Refugees, as amended by the Protocol of 31 January 1967, the Convention on the Reduction of Statelessness of 30 August 1961,

in a spirit of cooperation and on the basis of reciprocity,

respecting international obligations, in particular the obligation according to international law to readmit their own citizens,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

Article 1

Definitions

(1) ALIEN is a person who is neither a citizen of the Kingdom of Sweden nor a citizen of the Republic of Armenia;

(2) PERSON STAYING WITHOUT AUTHORIZATION is a person who does not fulfil or no longer fulfils the legal requirements for entry to, presence in, or residence in the territory of the State of one of the Contracting Parties;

(3) REQUESTING CONTRACTING PARTY is the Party, which applies to the other Party with a request to readmit or admit in transit a person staying without authorization

territorium enligt bestämmelserna i detta avtal.

4) *anmodad avtalspart*: part som mottar en framställning från den begärande avtalsparten om återtagande eller transitering av en person som utan tillstånd vistas inom den begärande avtalspartens stats territorium enligt bestämmelserna i detta avtal.

5) *behöriga myndigheter*: de myndigheter i avtalsparterna som handlägger förfarandet för återtagande eller transitering.

6) *inresetillstånd*: inresevisering giltig för upprepade inresor, bosättningsstillstånd eller annat slags handling som berättigar en person att resa in i en avtalsparts stats territorium.

Artikel 2

Återtagande av egna medborgare

1. Den ena avtalsparten skall utan formaliteter återta en person som utan tillstånd vistas inom den andra avtalspartens stats territorium, om det har styrkts att personen är medborgare i den förstnämnda avtalsparten. Den återtagande avtalsparten skall så snart som möjligt underlättas om återtagandet.

2. Den anmodade avtalsparten skall efter framställning från den begärande avtalsparten och utan andra formaliteter än de som anges i detta avtal återta en person som utan tillstånd vistas inom den begärande avtalspartens territorium, om det finns grundad anledning att anta att personen är medborgare i den anmodade avtalspartens stat.

3. Den begärande avtalsparten skall återta en sådan person, om efterföljande utredning visar att personen faktiskt inte var medborgare i den anmodade avtalspartens stat när han eller hon lämnade den begärande avtalspartens stats territorium, såvida inte artikel 3 gäller.

4. Om medborgarskapet och identiteten inte fullständigt kan fastställas för en person, får den begärande avtalsparten begära hjälp av

in the territory of its State under the provisions of this Agreement;

(4) REQUESTED CONTRACTING PARTY is the Party, which receives a request from the Requesting Contracting Party for readmission or admission in transit of a person staying without authorization in the territory of the State of the Requesting Contracting Party under the provisions of this Agreement;

(5) COMPETENT AUTHORITIES are the authorities of the Contracting Parties through which the procedure of readmission or transit is effected;

(6) ENTRY PERMIT is a valid multiple entry visa, residence permit or other kind of document under which a person is authorized to enter the territory of the State of a Contracting Party.

Article 2

Readmission of own citizens

(1) Each Contracting Party shall readmit, without formality, a person staying without authorization in the territory of the State of the other Contracting Party provided that it is proved that he or she is a citizen of the first mentioned Contracting Party. The readmitting Contracting Party shall be notified about the return as soon as possible.

(2) The Requested Contracting Party shall readmit, on the request of the Requesting Contracting Party and without any formalities other than those specified in this Agreement, a person staying without authorization in the territory of the Requesting Contracting Party provided that it may be validly assumed that he or she is a citizen of the State of the Requested Contracting Party.

(3) The Requesting Contracting Party shall readmit such person again if subsequent investigations prove that he or she was not in fact a citizen of the State of the Requested Contracting Party when he or she left the territory of the State of the Requesting Contracting Party, provided that Article 3 does not apply.

(4) If citizenship and identity cannot be fully established for a person, the Requesting Contracting Party may require the assistance

SÖ 2009: 5

den anmodade avtalsparten för att verifiera medborgarskapet och identiteten. Denna hjälp skall inkludera en intervju av den anmodade avtalsparten med personen så snart som möjligt efter framställningen om hjälp.

Artikel 3

Återtagande av utlänningar

1. Den anmodade avtalsparten skall efter framställning från den begärande avtalsparten och utan andra formaliteter än de som anges i detta avtal återta alla utlänningar som utan tillstånd vistas inom den begärande avtalspartens stats territorium, om det har styrkts eller det finns grundad anledning att anta att de vid den tidpunkt då de påträffades av den begärande avtalspartens stats myndigheter hade inresetillstånd utfärdade av den anmodade avtalsparten.

2. Den begärande avtalsparten skall återta en sådan utlänning, om följande utredning visar att personen faktiskt inte innehade ett inresetillstånd utfärdat av den anmodade avtalsparten när han eller hon påträffades av den begärande avtalspartens stats myndigheter.

3. En avtalspart skall även utan formaliteter återta en utlänning som

a) har anlänt till den andra avtalspartens stats gräns utan inresetillstånd, eller

b) olovligen har rest in i den andra avtalspartens stats territorium mindre än sex månader tidigare,

när det har styrkts eller finns grundad anledning att anta att utlänningen har anlänt direkt från den förstnämnda avtalspartens territorium. Utlänningens återresa skall verkställas utan dröjsmål med tidigast tillgängliga transportlägenhet.

Artikel 4

Utfärdande av resedokument

Efter bifall av en framställning om återtagande skall den anmodade avtalsparten på

of the Requested Contracting Party to verify the citizenship and identity. This assistance shall include an interview by the Requested Contracting Party with the person at the earliest possible occasion after the request of assistance.

Article 3

Readmission of aliens

(1) The Requested Contracting Party shall readmit, on the request of the Requesting Contracting Party and without any formalities other than those specified in this Agreement, all aliens staying without authorization in the territory of the State of the Requesting Contracting Party provided that it is proved or may be validly assumed that such persons, at the time when they are discovered by the authorities of the State of the Requesting Contracting Party, held an entry permit issued by the Requested Contracting Party.

(2) The Requesting Contracting Party shall readmit such alien again if subsequent investigations prove that he or she did not in fact hold an entry permit issued by the Requested Contracting Party when he or she was discovered by the authorities of the State of the Requesting Contracting Party.

(3) A Contracting Party shall also readmit, without formality, an alien who

(a) has arrived at the border of the State of the other Contracting Party without entry permit, or

(b) has entered illicitly into the territory of the State of the other Contracting Party less than six months ago,

provided that it is proved or may be validly assumed that the alien has arrived directly from the territory of the first mentioned Contracting Party. The alien shall be returned without delay by the earliest available transportation facility.

Article 4

Issuing of travel documents

After an affirmative reply to a readmission request, the Requested Contracting Party shall,

begäran av den begärande avtalsparten, om så är nödvändigt och så snart som möjligt och under alla förhållanden inom högst sju dagar, för den person som skall återtas utfärda sådant resedokument som fordras för personens återvändande med en giltighetstid på minst 60 dagar. Om personen av rättsliga eller faktiska skäl inte kan överföras inom giltighetstiden för det resedokument som först utfärdats, skall den anmodade avtalsparten utfärda ett nytt resedokument med samma giltighetstid så snart som möjligt och under alla förhållanden inom högst sju dagar.

Artikel 5

Tidsfrister

1. Den anmodade avtalsparten skall utan dröjsmål och i varje fall inom 60 dagar besvara en framställning om återtagande.

2. Den anmodade avtalsparten skall utan dröjsmål och i varje fall senast inom en månad godta en person vars återtagande har beviljats. Denna tidsfrist kan förlängas efter framställning från den begärande avtalsparten, om något rättsligt eller praktiskt problem skulle uppstå.

3. Framställningen om återtagande måste överlämnas till den begärande avtalspartens behöriga myndigheter inom sex månader efter det att den begärande myndigheten har fått reda på att en utlännings vistelse utan tillstånd. Om något rättsligt eller praktiskt problem skulle uppstå, skall tidsfristen på begäran förlängas men endast till dess att problemen har upphört.

Artikel 6

Principer för transitering

1. Den ena avtalsparten skall tillåta en utlännings passager genom dess territorium i samband med verkställigheten av ett avvisnings- eller utvisningsbeslut som fattats av en behörig myndighet i den andra avtalsparten, om den fortsatta resan till destinationsstaten är tryggad.

2. Avtalsparterna skall sträva efter att inskränka transitering av utlännings till fall då

at the request of the Requesting Contracting Party, if necessary and as soon as possible and in any event within a maximum of 7 days, issue to the person to be readmitted a travel document required for his or her return that is of a period of validity of at least 60 days. If, for legal or factual reasons, the person concerned cannot be transferred within the period of validity of the travel document that was initially issued, the Requested Contracting Party shall issue a new travel document with the same period of validity, as soon as possible and in any event within a maximum of 7 days.

Article 5

Time limits

(1) The Requested Contracting Party shall respond to a readmission request without delay and in any case within a maximum of 60 days.

(2) The Requested Contracting Party shall accept a person whose readmission has been agreed to without delay and in any case within a maximum of one month. Upon request by the Requesting Contracting Party this time limit may be extended, should any legal or practical problems occur.

(3) The readmission request must be submitted to the competent authority of the Requested Contracting Party within a maximum of 6 months after the requesting authority has gained knowledge that an alien is staying without authorization. Should any legal or practical problems occur the time limit shall, upon request, be extended but only until the problems have ceased to exist.

Article 6

Transit principles

(1) A Contracting Party shall allow an alien to pass through its territory in connection with the enforcement of an order of refusal of entry or expulsion issued by a competent authority of the other Contracting Party provided that onward travel to the destination state is assured.

(2) The Contracting Parties shall endeavour to restrict the transit of aliens to cases where

SÖ 2009: 5

sådana personer inte kan återlämnas direkt till destinationsstaten.

3. Transitering kan vägras av den anmodade avtalsparten av sådana skäl som folkhälsa, nationell säkerhet eller allmän ordning.

4. Avtalsparterna får upphäva utfärdade transiteringstillstånd, om sådana omständigheter som avses i punkt 3 senare uppstår eller uppdagas som hindrar genomförande av transiteringen eller gör att fortsatt färd till destinationsstaten inte längre är tryggad.

Artikel 7

Kostnader för transport och transitering

1. Kostnaderna för transport av en person som avses i artiklarna 2 och 3 till den anmodade avtalspartens stats gräns skall betalas av den begärande avtalsparten, om dessa kostnader inte betalas av ett transportföretag. Den begärande avtalsparten skall även betala kostnaderna för återtransport när sådan behövs.

2. Kostnaderna för transitering i enlighet med artikel 6 till destinationslandets gräns, och när så behövs för återfärden, skall betalas av den begärande avtalsparten.

Artikel 8

Skydd av uppgifter

I den mån personuppgifter behöver meddelas för tillämpningen av detta avtal, får de endast omfatta följande:

a) Personuppgifter om den person som skall överföras och, i förekommande fall, om personens familjemedlemmar, nämligen efternamn, förnamn, faderns namn (om tillgängligt), eventuella tidigare namn, tillnamn eller pseudonym, antaget namn, födelsedatum, födelseort, kön, nuvarande och eventuella tidigare medborgarskap.

b) Pass, resedokument, laissez-passer eller annan identitetshandling utfärdad av någon av avtalsparterna eller av tredje part.

c) Sådana övriga uppgifter som fordras för att identifiera den som skall överföras.

d) Färdväg.

such persons cannot be returned to the destination state directly.

(3) Transit can be refused by the Requested Contracting Party on grounds of public health, national security or public order.

(4) The Contracting Parties may revoke any transit authorization issued if circumstances referred to in paragraph 3 subsequently arise or come to light which stand in the way of the transit operation, or if the onward travel to the state of destination is no longer assured.

Article 7

Transport and transit costs

(1) The costs of transporting a person, referred to in Articles 2 and 3, to the border of the State of the Requested Contracting Party, shall be borne by the Requesting Contracting Party unless the costs are borne by a transporting company. The Requesting Contracting Party shall also bear the costs of return transport when necessary.

(2) The costs of transit, in accordance with Article 6, to the border of the destination state and, when necessary, of return transport, shall be borne by the Requesting Contracting Party.

Article 8

Data protection

Insofar as personal data have to be communicated in order to implement this Agreement, such information may concern only the following:

(a) Particulars of the person to be transferred and, when necessary, of his family members, such as surname, given name, father's name (if available), any previous name, nickname or pseudonym, alias, date and place of birth, sex, current and any previous citizenship;

(b) Passport, travel document, laissez-passer or any other identity document issued by one of the Contracting Parties or a third party;

(c) Other details needed to identify the person to be transferred;

(d) Itineraries; and

e) Uppgifter om eventuella inresetillstånd utfärdade av någon av avtalsparterna eller av tredje stat.

Artikel 9

Tillämpning

1. Avtalsparterna skall på diplomatisk väg meddela varandra uppgifter om behöriga myndigheter och kontaktpersoner. Avtalsparterna skall även meddela varandra ändringar som berör dessa myndigheter eller kontaktpersoner.

2. Vardera avtalsparten skall i god anda pröva bevisning som lämnats av den andra avtalsparten och besluta om återtagande i enlighet med detta avtal.

3. De behöriga myndigheterna skall mötas vid behov och bestämma praktiska arrangemang för tillämpningen av detta avtal. I det syftet kan avtalsparterna inrätta en expertkommitté.

Artikel 10

Förhållande till andra internationella avtal och arrangemang

1. Ingenting i detta avtal skall inverka på avtalsparternas rättigheter och skyldigheter som följer av andra internationella avtal som de är parter i.

2. Ingenting i detta avtal skall hindra en persons återvändande enligt andra formella eller informella arrangemang, särskilt när det är fråga om frivilligt återvändande.

Artikel 11

Slutbestämmelser

1. Detta avtal träder i kraft 30 dagar efter det att avtalsparterna på diplomatisk väg har meddelat varandra att deras nationella fordringar för avtalets ikraftträdande har uppfyllts.

2. Detta avtal träffas på obegränsad tid.

3. Vardera avtalsparten får genom ett skriftligt meddelande till den andra avtalsparten tillfälligt upphäva tillämpningen av detta avtal

(e) Description of any entry permit issued by one of the Contracting Parties or a third state.

Article 9

Implementation

(1) The Contracting Parties shall notify each other, through diplomatic channels, about competent authorities and contact persons. The Contracting Parties shall also notify each other about changes relating to such authorities or contact persons.

(2) Each Contracting Party will in good faith consider the evidence furnished by the other Contracting Party and decide on readmission in accordance with this Agreement.

(3) The competent authorities shall meet when necessary and decide on the practical arrangements for the implementation of this Agreement. To this end, the Contracting Parties may set up a Committee of Experts.

Article 10

Non-affected clauses

(1) Nothing in this Agreement shall affect the rights and obligations of the Contracting Parties arising from provisions in other international agreements to which they are parties.

(2) Nothing in this Agreement shall prevent the return of a person according to other formal or informal arrangements, especially in cases of voluntary return.

Article 11

Final clauses

(1) This Agreement shall enter into force 30 days after the Contracting Parties have notified each other through diplomatic channels that the internal requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled.

(2) This Agreement is concluded for an unlimited period.

(3) Each Contracting Party may temporarily suspend the implementation, in whole or in part, with exception of Article 2, of this Agree-

SÖ 2009: 5

helt eller delvis med undantag av artikel 2 av sådana skäl som folkhälsa, nationell säkerhet eller allmän ordning. Upphävandet kan träda i kraft omedelbart.

4. Detta avtal får sägas upp av endera avtalsparten genom ett skriftligt meddelande, varvid uppsägningen träder i kraft tre månader efter dagen för meddelandet.

Upprättat i Stockholm den 7 november 2008 i två original på svenska, armeniska och engelska, vilka alla texter är lika giltiga. I fall av tolkningsskiljaktighet, skall den engelska texten ha företräde.

För Konungariket Sveriges regering:
Carl Bildt
Sveriges utrikesminister

För Republiken Armeniens regering:
Edward Nalbandian
Armeniens utrikesminister

ment for reasons of public health, national security or public order, through written communication to the other Contracting Party. The suspension may enter into force immediately.

(4) This Agreement may be terminated by each Contracting Party by notification in writing, the termination taking effect 3 months after the date of notification.

Done at Stockholm on 7th November 2008 in two originals, each in Swedish, Armenian and English, all texts being equally authentic. In case of difference of interpretation the English version shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF THE KING-
DOM OF SWEDEN
Carl Bildt
Minister for Foreign Affairs of Sweden

FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUB-
LIC OF ARMENIA
Edward Nalbandian
Minister of Foreign Affairs of Armenia